

44 A

cheqna	چھپنا	
lahp	لقیفہ	
bedam	بیدم	
ket wahna	کھیت رہنا	
gah ... gah	گاہ ... گاہ	
labat / labat	لعبت	
bedhaxak	بے ڈھوک	
tan	تان	
tar bandhna	تار باندھنا	
ngpai	انگڑائی	
haz	حظ	M.
haz wfluana	حظ اٹھانا	
marjub	مرغوب	۹۹
baxt	بخت	
kazim-o-bkum	تقظیم و تکریم	
pakizz	پاکیزہ	

trick: modest, cunning
 pleasuring, jest, witicism
 breathless
 ('remain on the field'); be slain (in battle) in love (v. notes)
 at one time... at another time
 doll, puppet (i.e. 'Chinese beauty')
 fearless
 time, time to.
 repeat without interruption
 hasting/stretching the limbs: yawning
 pleasure, delight
 enjoy: partake of pleasure
 pleasant, desirable
 fortune, luck, prosperity
 honour & respect
 clean, pure, pretty, lovely

۱۷ ستان فیروز شاہ کی مجلس آراچی اور جوگن کے بلائے میں

majlis anai	F مجلس آراچی
mehmanani	مہمانی
byrgan	F بروگن
	رہ اندوہ
ral	رال
bazm	F بزم
anjum fuz	انجم فروز
mymat	منت
qzzat	مکرت

(gathering)
 a dancing in assembly: organising a party
 hospitality, feast, banquet
 separated: grieved/distressed through absence of lover/husband
 wife mourning husband's absence
 salira spittle
 party: feast: banquet
 illuminating the stars
 favour: grace: courtesy
 respect

54

har	بر
bezar	بیزار
shat-e majlis	الجلس
pyghalma	پگھلنا
rovan	روان
darvan	دروان
roshan ^{sunam}	روشن
of	اوٹ
bla lena	بلا لینا
kan	کن
har lakh	ہر لکھ
niktā cin	نکتہ چین
sovalna	سزا ہنا
gun deua	گن دینا
grom	ارم
muzgaddam	مقعد
ryjhama	رحمان
yulam	غلام
niktā cin ^{niktā cin}	نکتہ موقوف کرنا
marbanke	ماربک
ab o dan	آب روان
ba-binam ... (Pes.)	بینم
ghama	گھونا
ke gyd	کے گرد
patanga	پتنگا
hathana	بھانا
hikha	تیخا

1.0

Shir

displeased, vexed
people at the party

melt

going, flowing, fluid: dexterous

numbing

(read روان و روان)

get, brought, saw, piece, pillar, column

veil, cover, screen, shelter

draw hands over head of and. (instead of taking their ^{responsibilities as usual}) (?)

appreciating, appraising: (adj =) little, small

at every moment

1.1

hypercritical: captious critic

praise, eulogize, admire

impart excellence to: benefit, profit, (benefit)

Paradise

grit preceding, more important

ravish, enchant, charm

slave, servant

'don't stand on ceremony' (lit. ^{curtail} 'abstain from ceremony')

blessed

meat & drink, food. lit. fortune, destiny

"Let me see what ~~hidden~~ secret the Creator of the world is revealing in this"

disperse, melt, mix (v. note)

1.2

around

mother

tantalize, charm, fascinate, seduce

sharp, piercing, bright

45A

mayl k.

tepha

siddha

gungin

iplana

jhafka

sahz dgl

muttasgl

cur kujama

yutyha

Zahym

majbur

hazdk

hanna

ghat

ghat - cygas

zzigt

b3s b3s

valh

vagyf

be dard

berlana

srendip

msgim

be xzwt

-o-bim

مائل کرنا

شیرھا

سداھا

غنگین

جلانا

جھٹکا

سادہ دل

متعل

چور ہو جانا

انتہا

ظالم

مجبور

نزدیک

ٹھاننا

ف. گھات

خلاف قیاس

اذیت

سرس

واہ

واقف

بے درد

برانا

سرنڈپ

مقیم

بے خوف و بیم

make me inclined

bent, crooked, unfavourable

straight (forward) - kind

smooth

burn: vex, grieve

jerk, pull, wrench

simple address

connected, related, near

be broken into small pieces

end, limit

tyrant: cruel

compelled, constrained, helpless

near

resolve, determine, be intent on

opportunity: design, aim

inconceivable, absurd (irregular)

wanting injury, vexation, trouble

cease! have done! no more!

alas!

acquainted (with), understanding

unkindling, pitiless

bring to pass, accomplish, effect

Calon

remaining, residing

without fear or anxiety

۱۳

۱۴

mafir مشير
 sulana سلا نا
 sar-o-kar M. سرو کار
 bay bay باغ باغ
 boggi برقي
 khoj م هوج
 arzu آرزو
 kam ... کام ... کام
 angulha dikhana انگولھا دیکھنا
 yha na ja اترانہ جا
 boggyard بھید
 karni کسبی
 tajassus تجسس
 naghan ناگھان
 xast jagar خست جگر
 nala نالہ
 suray myhad سراغ مندا
 cunki چونکی
 topma تڑپنا
 bhsigk تحقیق کرنا
 bhad lena بھید لینا
 mujra مچرا

1.0

counsellor
 cause to sleep
 business
 rejoicing, delighted
 advance, increase
 search, quest
 wish, desire
 "kill two birds with one stone"
 show thumb in defiance (or denism, or ^{to show desire for} ~~the~~ ^{sexual} intercourse)
 (from ytrana - "behave with pride/arrogance")

1.7

application, superintending, vigilance
 littleness, deficiency, scantiness
 spying, search
 suddenly, unsuspectedly: accidentally
 heart-broken: sick at heart
 miran, grom, weeping
 be on the back (of): obtain clue (of)
 watch, watching
 fuss about, vexatious, flounder; quiver
 investigate, inquire: verify
 spy, get at the secret (of)
 an allowance: "reward"

داستان پیغام بھیجنے میں فیروز شاہ کے بارہا رخ کو

pyam/pyyam پیام = پیغام
 zist زبست
 con-se چوری سے

message
 life
 by stealth